

• Casal Català-Tolosa del Llenguadoc  
Federació d'entitats catalanes a l'estranger

• C. d'Aplecs sardanistes C. Barcelonines i A.D.I.F.O.L.K.

*présentent*

*à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire  
de l'APLEC local de la SARDANE*

le  
**IV<sup>R</sup> APLEC INTERNACIONAL  
DE LA SARDANA I MOSTRA  
DE GRUPS FOLKLORICS**

Place du Capitole,  
Basilique Saint-Sernin, rues de Toulouse

**3 et 4 août 1991** *Himeloff*

**PROGRAMME**

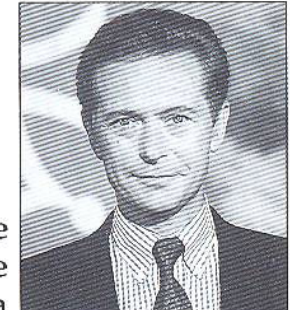


## IV° "Aplec" International de la Sardane et "Mostra" d'ensembles folkloriques

### Sommaire

Dominique Baudis, Député-Maire de la Ville de Toulouse .....	p. 1
La sardane et vous .....	p.3
M. Joan Guitart, Ministre de la Culture . Généralité de Catalogne .....	p.3
IV° Aplec Intern <sup>al</sup> .....	p.4
40° Anniversaire de l'Aplec Local .....	p.5
Casal Català Tolosa : R. Lull Institut .....	p.6
La nostra dansa : La sardana .....	p.7
Tradició i modernitat .	p.7
Missatge al món sardaniste .....	p.8
Joan Claret : P <sup>t</sup> Casal.. Català	p.8
Components de la festa a Tolosa .....	p.10/11
Programa general .....	p.12
Programa oficial .....	p.13
Mini-dictionnaire .....	p.14
Organisation et partenaires .....	p.15

### Dominique Baudis, Député-Maire de la Ville de Toulouse



Toulouse accueille pour la première fois, l'APLEC CATALAN, vitrine annuelle de la tradition et de la culture catalane.

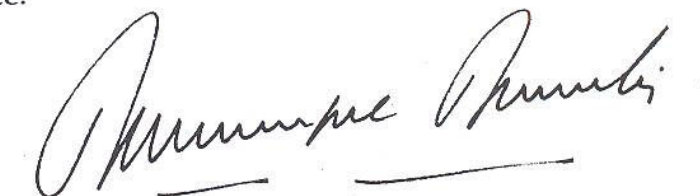
Le Casal Català, qui a choisi notre ville pour célébrer le quarantième anniversaire de l'APLECCATALAN, offre un événement exceptionnel aux Toulousains ; danses typiques, pyramides humaines, coblas et sardanes vont faire vibrer notre ville aux accents de la Catalogne.

Ce moment est rare, du fait de l'ampleur de la manifestation, alors que l'émotion ressentie par les Toulousains au contact de la civilisation catalane est permanente. L'histoire, qui fut pour les Catalans source de déchirement, a permis à Toulouse de s'ouvrir à la réalité catalane.

L'espace Européen ouvre de nouvelles perspectives pour la coopération des régions frontalières ; Midi-Pyrénées et la Catalogne ont déjà en commun la culture, renforcée par le respect et la fidélité qu'elle inspire aux hommes.

Les Toulousains, Catalans de Toulouse et d'ailleurs retrouveront avec émotion l'expression artistique qui fait la force de l'identité catalane.

Je remercie les organisateurs de l'APLEC CATALAN 1991, et je me réjouis que la Mairie de Toulouse et les autres collectivités locales aient pu apporter un concours décisif à l'aboutissement de cette manifestation de grande qualité.





## IV<sup>r</sup> Aplec Internacional de la Sardana i Mostra de Grups Folklorics

### La Sardane et vous

**Nous offrons à  
l'Europe une danse.**

**Une danse où les dan-  
seurs forment un cercle  
pour ne faire plus qu'un.**

**Un cercle symbole  
d'égalité.**

**Un cercle que l'on rompt  
pour y entrer.**

**Un cercle qui lorsqu'on y  
entre, devient plus grand  
et plus fraternel.**

**Nous vous offrons une  
danse, fête de joie, où la  
Mère Méditerranée  
transforme chacun de  
nous en derviche tour-  
neur vertical.**

---

### La Sardana i vosaltres

**Oferim a Europa una  
dansa.**

**Una dansa en què els  
dansaires units formen un  
cercle que els converteix  
en una sola persona.**

**Un cercle símbol d'igualtat.  
Un cercle que quan  
s'interromp és perquè algú  
hi entra.**

**Un cercle que quan s'hi  
entra es per fer-lo més gran  
i més fraternal.**

**Us oferim una festa  
d'alegria, una dansa en  
què el geni mediterrani  
converteix cada un de  
nosaltres en un dervix que  
giravoltà verticalment.**

Joan Claret

### Joan Guitart i Agell Conseller de Cultura Generalitat de Catalunya



Tolosa és un nom que entronca amb la mateixa història de Catalunya. Els jocs florals de l'edat mitjana d'aquesta ciutat varen ser adoptats també per altres ciutats catalanes de manera que ja de ben antic la relació amb Tolosa ha estat singular. També molts altres episodis de la història han propiciat que Tolosa i el Llenguadoc, siguin noms especialment evocadors per als catalans.

Aquest contacte dels catalans amb aquestes terres es reflecteix fins i tot en la nostra llengua i la nostra cultura, que tenen en la llengua i la cultura d'oc l'origen de moltes aportacions que han enriquit el nostre lèxic i la nostra cultura popular i tradicional.

Venir a Tolosa és doncs venir a una terra que ens és molt propera i germana, una ciutat on, en la història més recent, també han vingut molts catalans en una època d'adversitat per Catalunya. Per això em complau enormement poder adreçar aquesta salutació als tolosans i tolosanes en l'ocasió del quart Aplec Internacional de la Sardana i Mostra de Grups Folklorics que els propvenients dies 3 i 4 d'agost es durà a terme en aquestes ribes del Garona.

Aquesta mostra de la nostra cultura popular i tradicional encapçalada per la dansa més emblemàtica i representativa dels catalans vol contribuir a l'enfortiment dels vincles que històricament hi ha hagut entre els nostres països. Amb aquest Aplec, volem fer certa un cop més la nostra voluntat de donar-nos a conèixer més enllà de les nostres fronteres i fer-ho mitjançant els camins de la cultura protagonitzats en aquesta ocasió per la nostra música i la nostra dansa. Una manera que és expressió de sinceritat i de fraternitat, perquè, i crec s'ha de dir, la sardana és una dansa viva.

No voldria acabar les meves paraules sense agrair molt especialment la col.laboració de l'Ajuntament de Tolosa i de totes les institucions que han fet possible aquest Aplec, com també vull agrair als organitzadors la continuïtat i l'esforç per la difusió de la nostra cultura que amb aquest 4<sup>t</sup> Aplec Internacional crec que assoleix les seves primeres fites de consolidació. Finalment, no em resta desitjar sinó a tots els participants i als ciutadans de Tolosa que gaudeixin d'aquesta festa en tota la seva amplitud.



## IV° "Aplec" International de la Sardane et "Mostra" d'ensembles folkloriques

Après Amsterdam, Paris et Zurich, Toulouse accueille le "IV APLEC International de la Sardana i mostra de grups folklòrics",  
3 et 4 août, Place du Capitole.

Le Casal Català de Toulouse a pris l'initiative, pour célébrer le quarantième anniversaire de l'APLEC local, de se porter candidat pour l'organisation du "IV° APLEC International de la Sardana i mostra de grups folklòrics".

Il s'agit d'une manifestation pour la diffusion du folklore et de la culture catalane, qui se déroule chaque année, dans une capitale européenne. Ainsi Amsterdam, Paris et Zurich nous ont déjà précédés et ont instauré cette tradition. Après la réunion de la commission regroupant "la commission d'Aplecs de les comarques Barcelonines i de l'Associació per a la difusió del folklòric", la candidature de Toulouse l'a emporté devant Rome et Francfort.

C'est donc une manifestation d'une grande ampleur à laquelle nous sommes invités. Ce sont 3000 personnes dont 1200 acteurs (le reste étant des accompagnateurs) qui viendront de Catalogne avec 4 orchestres (cobles). Les festivités se dérouleront les 3 et 4 août 1991 Place du Capitole, à la Basilique St Sernin et dans les rues de Toulouse.



## 40° Aniversari de l'Aplec de la Sardana de Tolosa

L'Aplec de Tolosa va començar en 1951 i des del seu origen va ser la manifestació de tots els republicans catalans exiliats en què manifestaven llur catalanitat en terres de França.

Després dels anys febrils de la segona guerra mundial, l'Aplec va ser organitzat per les entitats catalanes de França que es manifesten a tot arreu : París, Tolosa, Perpinyà, Marsella, Montauban, Bordeus, Angulema, Carcassona, Castres, Narbona, Montpeller, Besiers, Orleans, Lió, Nevers, Agda, Avinyó, La Rochelle, Tarascó, ... Col·laboren amb elles l'Institut d'Estudis Occitans, Terra lliure, i la Unió Catalana Rossellonesa que ha col·laborat fins ara i contribuït d'aquesta manera a iniciar milers de persones a la nostra dansa nacional.

Durant quaranta anys « l'Aplec de la Sardana » ha estat la veu vibrant de la diàspora catalana que ha preservat en aquest espai llenguadocià i occità un lligam d'encontre fraternal.

Aquesta manifestació de pau i de fraternitat ha conegut moments meravellosos i va aportar un raig de llum quan la nostra terra, emmordassada, patia, amb dol i desesper, una dura repressió anti-catalana. Difondre la Sardana era aleshores una forma de resistència. Més tard l'Aplec de Tolosa tindrà paral·lels amb els que reneixen al país on el poder central autoritza el « l'Aplec de Catalunya » a Montserrat.

L'Aplec de Tolosa coincideix d'altra banda amb el Festival de Prades del mestre Pau Casals que s'associava a la nostra manifestació.



A mesura que es van conquerir noves llibertats els aplecs de la Sardana es van estenent a Catalunya mentre el de Tolosa es viu amb llibertat.

Des de Tolosa amb els nostres programes, els nostres editorials, els nostres fulletts, les nostres mocions, l'Aplec es fa ressò de la situació al nostre país.

Després del retorn de la democràcia i de l'obtenció d'un nou estatut d'autonomia, l'Aplec de Tolosa s'orientà cap a altres objectius com el d'aprofundir el paper dels « Catalans de l'exterior » en el moment en què s'està construint una Europa que tindrà necessitat del missatge de pau i de germanor que ens ofereix la Sardana sense defallença.

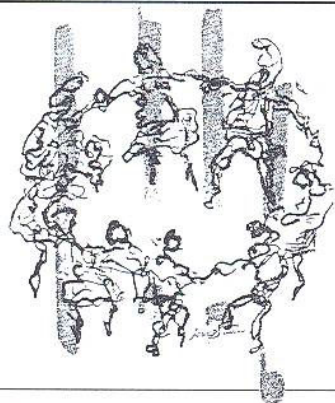
Així durant 40 anys seguits els catalans de la nostra regió s'han trobat per ballar la Sardana amb motiu de l'Aplec.

Avui aquesta tradició esdevé una gran manifestació popular que és un signe de l'amplada que poden donar els ciutadans europeus al mosaic de cultures que és la nostra riquesa comuna.

Miquel Galceran  
President d'Honor de la  
Comissió de l'Aplec. Casal Català



## Casal Català - "Ramon Llull\* Institut"



Seu del Casal, 7 rue des Novarts, telèfon 61 59 61 02 - Fax: 61 41 59 62. El local ha estat renovat fa poc, i es troba en un barri en plena rehabilitació, no gaire lluny de l'hospital La Grave i de la Garona que ve del forat del brau dibuixant un lligam immutable amb la península. Creada en 1945 aquesta associació ha defensat sempre la identitat i la cultura catalana.

Membre de l'Assemblea de Catalunya, durant el període franquista, el Casal Català era un lloc de resistència, un territori lliure de Catalunya que reunia la Comunitat Catalana del Sud-Oest francès.

**El futur és menys obscur quan la memòria és present.**

Avui confrontat a les mutacions de la nostra societat, el Casal Català - Ramon LLull Institut pot comptar amb els nombrosos catalans originaris de la nostra regió i contribuir a la projecció exterior dels Països Catalans.

Es converteix d'aquesta manera en la casa de tots els catalans i amics. Amb el Goethe Institut i la Casa de España afegeix colors a l'Europa que viu a Tolosa.

### Les nostres activitats

- Cursos de llengua catalana: en col·laboració amb el Centre d'Estudis Catalans de la Universitat del Mirail.
- Música: cursos de guitarra i de solfeig, iniciació a la música.
- Documentació: rebem tots els diaris i revistes de Catalunya i disposem d'un fons de documentació important, i d'una biblioteca amb milers de títols.
- Audiovisual: una videoteca que fa projeccions setmanals.

- Difusió i acció cultural: col·laboradors privilegiats de les institucions i en particular de la Generalitat de Catalunya, celebren les dates més importants de la nostra història i organitzem nombroses manifestacions - exposicions, conferències, espectacles, recitals, projeccions de films, ....

- Ràdio: fem els programes en llengua catalana de Ràdio Occitània.

### Públic

Obert a tots els públics, el Casal privilegia les relacions amb els estudiants que s'hi apleguen en un ambient propici a les trobades i als lleures.

El bar és obert als socis.

Els intercanvis escolars donen als grups escolars catalans que vénen a la nostra regió l'ocasió de fer-hi una etapa sempre instructiva i molt apreciada pels ensenyants Francesos i Catalans.

### Economia

Desenvolupem una política de col·laboració amb totes les persones o institucions tan culturals com econòmiques, que desitgen beneficiar-se de les nostres competències sol·licitant la col·laboració d'especialistes - una manera d'afavorir els intercanvis cada vegada més nombrosos en la perspectiva de 1993.

En resum el Casal Català és a la vegada un veritable centre cultural dels Països Catalans i una oficina d'informació.

### Una tradició per a un nou turisme.

Estem satisfets que « l'Aplec Internacional » sigui a la vegada una gran manifestació cultural i una nova forma de turisme que beneficiarà a tota la regió.

### \*RAMON LLULL (1233-1315)

Erudit, filòsof, teòleg, poeta i trobador català. Gran viatger és amb Sant Tomàs d'Aquino un dels colossos del pensament que donarà naixença a la història contemporània. És el primer gran escriptor català.

## La nostra dansa : la sardana

Des de temps immemorial quan el llentguatge era encara un crit perquè la modulació de la paraula no era expressivitat definida, la dansa ja era la forma amb què l'home demostrava l'emotivitat dels seus sentiments.

L'alegria, l'entusiasme sobrepassen les paraules i per això l'infant dansa o saltironeja com a mitjà d'expressió quan encara no parla.

La dansa és la metamorfosi d'un despertar renovador, un trobar-se a si mateix. En ella s'hi forgen els termes del món, o sigui aquest "dos-un", home-món, que segons digué Lao Tsé, filòsof xinès, és la "porta de tota meravella".

La dansa i la poesia tenen una aproximació en la seva essència perquè en ambdues és precís comunicar quelcom.

La dansa comunica mitjançant una ordenació de moviments i gests, així com la poesia ho fa mitjançant una ordenació de les paraules. La dansa comunica sense paraules, ho diu tot per mitjà de la seva pròpia força interpretativa de moviment i cadència.

La dansa és lliure amb la llibertat natural i peculiar que comporta tota expressió artística.

Cada país té la seva dansa específica amb la qual exterioritza la força vivent de les seves genuïnes tradicions.

Nosaltres, els catalans, tenim la sardana. La nostra sardana és la manifestació d'un poble pacient que sempre viu esperançat.

La sardana és l'entranyable dansa nostra; és el símbol de la nostra substància patriòtica; és la manifestació espiritual de Catalunya; és l'expressió musical del nostre poble i de la nostra cultura i l'expansió dels més nobles sentiments nostrats.

Els Aplecs de la sardana són una mostra més de la nostra perseverança, tant és així, que s'ha volgut fer extensible la seva trajectòria fronteres enllà.

Enguany el IV Aplec Internacional de la Sardana tindrà lloc a Tolosa del Llenguadoc, la capital d'Occitània, i, és de preveure, serà un èxit com ho han estat els Aplecs celebrats a Amsterdam, París i Zuric.

Lola Estrada i Serrallonga

## Tradició i Modernitat

- L'APLEC, una festa una Tradició oberta a la modernitat.

- Un intercanvi cultural a tocar del Mediterrani i una penyora de relacions de bon veïnatge.

- Un intercanvi humà en què intervenen milers de persones inventant un turisme de proximitat, un turisme de qualitat.

- Una trobada que prefigura una Europa de ciutadans.



## Missatge al món sardanista

### *La dansa més bella*

La meva joventut va coincidir amb una època molt agitada de la nostra història i em va marcar en molts aspectes. Recordo poques festes, sobretot les populars, degut, segurament, a la meva impossibilitat de participar-hi. Potser es deu a això i a alguna cosa més, com per exemple una incapacitat innata per al ball, de qualsevol mena i estil, que m'ha fet experimentar prou vergonya de mi mateix -cada vegada que he intentat aprendre'n -com per deixar-ho córrer.

Ara : una cosa és la participació i una altra assumir el paper d'espectador. En aquest sentit, veure ballar sardanes i escoltar-ne la música sempre m'ha causat una gran emoció. He viscut un llarg exili molt lluny d'aquí, a l'altra banda de l'Atlàntic, i cada cop que un grup de compatriotes practicava la mostra dansa nacional el meu enyorament es feia més viu i, alhora, em sentia més a prop de Catalunya. La sardana evoca amb tanta vivesa el nostre cel, la nostra llum i la nostra manera d'ésser que té el poder màgic de portar un tros de la nostra terra allí on es balla.

L'origen d'aquest "ball rodó" tan entranyable és motiu de doctes opinions que no sempre concorden. Però la majoria d'historiadors el situen a les vores del Mediterrani i tots li atribueixen una antiguitat remotíssima. Jo podria dir, amb ganes que el meu testimoni pugui fer algun servei, que cada vegada que hi he tingut contacte (sovint molt terra endins d'un país que no era el meu), una rara memòria sensorial m'ha fet present l'olor del nostre mar i sentir a flor de pell unes arrels profundíssimes.

Alguna cosa hi ha en aquest "estimar i avançar donant-se les mans" que podria ésser el símbol més expressiu de la nostra voluntat de sobreviure com a poble.

Pere Calders

## Joan Claret i Solé, president del Casal Català de Tolosa del Llenguadoc



Nascut en un poble, Rajadell, prop de Barcelona, Joan Claret i Solé, ha de deixar el seu país, encara infant, seguint l'èxode dels republicans espanyols.

L'actual president del Casal Català va fer els seus estudis secundaris a Perpinyà a «l'Institut Saint Louis de Gonzague» i al «lycée Aragó», i els seus estudis superiors a Tolosa (Diplomat de l'Institut d'Estudis Polítics).

Atret per l'art contemporani, ha estat un dels actors culturals de la nostra ciutat. Secretari general dels "Amics del Teatre espanyol" i col.laborador de Maurice Sarrazin al "Grenier de Toulouse".

Nomenat lector a la universitat de Toulouse-Mirail, serà elegit vice-rector de la universitat, lloc des del qual fundarà el Centre de Promoció Cultural, primer centre cultural en una universitat francesa, que establirà un lligam entre recerca i creació. Serà l'origen de la vinguda a Tolosa d'Armand Gatti.

Per iniciativa seva, la universitat de Tolosa concedirà el doctorat Honoris-Causa als poetes Rafael Alberti, Salvador Espriu i Vaclav Havel.

Dirigirà també durant 9 anys el Centre Universitari d'Estiu.

Elegit president de Casal Català en 1988, es dedica des de llavors a l'apropament entre el seu país d'origen i França així com a la seva docència a la universitat.





## Components de la festa a Tolosa

El component tradicional de les festes catalanes està gairebé sempre concebit com un joc espectador-actor, amb uns elements simbòlics o plàstics com són els gegants o el bestiar o d'altres elements de dansa com són els bastoners o els esbarts que, tot ballant provoquen al públic fent-lo participar en una mesura o altra en el concepte global de la festa.

És inconcebible imaginar-nos a un públic assegut en cadires mentre aixequen un castell o quan ballen els gegants. El folklore català es viu a peu plà, compartint el mateix espai de la plaça el públic i els actants, i sovint participant conjuntament de l'actuació. El cas més clar és el dels castells, que sense la seguretat i l'ajut que proporciona el poble fent pinya, serien perillosos i menys aconseguits.

Per altra banda, la pràctica de qualsevol de les disciplines del folklore no queda aïllada a unes dates i a uns llocs concrets.

Durant tot l'any i per tota la geografia catalana se succeixen actuacions, intercanvis i trobades que tot i entroncant amb la tradició, fa que la cultura popular sigui viva i actual, configurant entre tots un teixit associatiu que dona vigència a la tradició.

Els grups participants a l'Aplec Internacional de la Sardana i Mostra de Grups Folklòrics, són una mostra bastant àmplia del folklore català.

**Els gegants.** Els gegants provenen de les figures que es passejaven a les processons de Corpus, i que des de fa temps tenen un sentit lúdic i representatiu de cada població. Actualment a Catalunya hi ha uns 400 grups que es dediquen a fer de geganters amb una població de gegants que supera de llarg el miler.

**Els bastoners.** Provenents d'antigues danses guerreres i de balls que



## Components de la festa a Tolosa

significaven la fecundació de la terra, són hereus dels antics balls d'espases. Avui existeixen sobre un centenar de grups amb diferències i particularitats molt marcades extesos per tota la geografia catalana.

**Els esbarts.** Esbart vol dir estol o grup, però nosaltres l'utilitzem gairebé únicament per designar els grups que treballen la dansa tradicional. N'hi han més de dos-cents i a diferència de les danses vives que es ballen a cada poble, cada esbart té un repertori il·lustratiu de la riquesa i varietat de la dansa catalana.

**Els castellers.** Diversos països tenen alguna dansa que acaba amb uns homes enfilats damunt dels altres, però enlloc, llevat de Catalunya s'aixequen construccions humanes tant difícils de realització i tant imponents d'aspecte. Existeixen 22 colles castelleres centrades principalment en el Camp de Tarragona i el gran Penedès, a més d'algunes altres al Vallès, Barcelonès i Baix Llobregat.

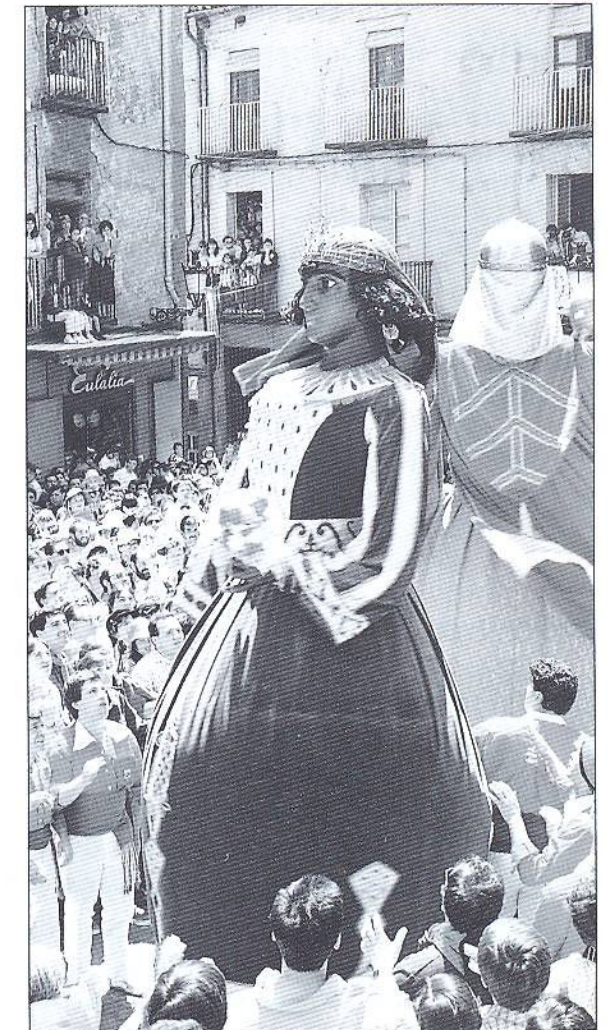
**Els diables.** Els diables provenen de les antigues representacions medievals de la lluita entre àngels i dimonis. L'atractiu festiu del foc ha fet que haguem arribat al més d'un centenar de colles que passen les espurnes i els seus balls per les nostres festes.

**La música tradicional.** A més de les formacions de cobla, paral·lelament amb la profusió de grups populars de cultura que es dediquen a recuperar i treballar els entremesos i els balls populars també en el camp de la música tradicional han proliferat els grups que treballen recuperant, creant i recreant tant melodies com instruments que o bé havien desaparegut o bé eren a punt de fer-ho. En aquests moments, la gralla, un instrument que fa quinze anys era a punt de

desaparèixer s'està imposant com acompanyant de gegants, bastoners i altres pràctiques.

La presència dels grups populars a Tolosa no completa tot el ventall d'elements que configuren les festes de Catalunya, però si en dona una mostra consistent de la vitalitat que té, en un moment que en les terres germanes de més amunt del pirineu, sembla que es recuperen moltes d'aquestes activitats que fa temps eren oblidades. La mostra de grups folklòrics juntament amb la sardana, de la qual ja en parlen altres persones en aquest programa, és un just homenatge a un Aplec que celebra el seu 40<sup>è</sup> Aniversari.

Joan Grau





## Programa general

### Dissabte, 3 d'agost

10h à 12h30 : CERCA VILA, del teatre Sorano pel carrer «Alsace-Lorraine» fins Place Capitole.  
 11h. : Recepció oficial a l'Ajuntament de Tolosa - Invitació oficial  
 12h30 : Conferència de premsa Hotel Holiday Inn amb la presència del conseller de cultura, senyor Joan Guitart  
 A la tarda : ACTUACIÓ GRUPS FOLKLÒRICS, Place Capitole.  
**Participants :**  
**Esbarts :** Sant Just de l'Ateneu - Joventut Nostra - Sant Jordi - Albada- Arenys de Munt - Català de Dansaires - Sagrat Cor - Dansaires de Tuïr (Rosselló) Coblà Ciutat de Terrassa, director Jesús Ventura  
**Cavallets de Manresa**  
**Bastoners :** Català Dansaire - Rajadell - Castellbell i el Vilar  
**Grallers :** Rajadell - Igualada - L'Atzavara  
**Castellers de Vilafranca**  
**Gegants :** Agrupació de Catalunya - Poble Nou de Manresa - Centelles - Sant Just Desvern - Sagrada Família de Barcelona - Riudarenes - La Bauma dels Encantats  
**Cobles juvenil Ciutat d'Igualada**  
**Tres turons (Bellpuig)**

A les 21h església Sant Serni, concert - Coblà : Jovenívola de Sabadell, director : Francesc Elies  
 Corals : Coral la Lira director : Antoni Planas - Coral Heura - Coral Catalunya - Coral Lamote de Grignon director : Josep Maria Castello.

A la sortida del concert : Correfoc amb els diables de Santa Margarida de Montbui.

### Diumenge, 4 d'agost

Place Capitole APLEC de SARDANES ,  
**Cobles :** (JS) Jovenívola de Sabadell - (CT) Ciutat de Terrassa - (CI) Jovenívola Ciutat d'Igualada - (3T) Tres Turons  
 A las 21h : recital de Cloenda amb el cantan occità Claude Martí i el rossellonès Jordi Barre.  
**Presentadors dels actes :** M. D. Busquets (Catalunya Ràdio)-Jordi Mauri (R.N.E. Ràdio 4)

**Per als actuants, dinar de 12h. a 14h. - Sopar de 19h. a 20h.30 al Restaurant universitari a la Vora mateix de la plaça del Capitole**

*Le reste de la semaine, nos amis Catalans se répandront dans toute la région pour y poursuivre un voyage où amitié se conjuguera avec tourisme, conférant à ce loisir une qualité où la mémoire et la proximité seront des points de départs pour d'autres voyages.*

#### Du 25 juillet au 5 août

• Une exposition de livres de l'édition catalane à la librairie Castéla / • Présentation de produits catalans / • Une exposition et des conférences au Casal Català  
 Les organisateurs se réservent le droit d'apporter des modifications.

**Pour les philatélistes : Pendant ces deux journées, la poste éditera un cachet à date illustré, commémorant cette manifestation. (voir stand-accueil Place Capitole)**

*Observation : Afin d'établir un pont entre tradition et modernité, nous avons prévu d'inscrire l'APLEC au sein d'une quinzaine culturelle, en collaboration avec les services de diffusion culturelle de la Généralité de Catalogne. L'ampleur du travail exigé pour ce projet ne nous a pas permis de le mener à terme, cette année.*

## Programa oficial

### Dissabte, 3 d'agost

#### Programa ESBARTS

<b>Esbart Sagrat Cor :</b>	Entrellissada Majorales
<b>Esbart Albada :</b>	Verema Festa a Pagesia
<b>Esbart Sant Jordi :</b>	Dances de l'Ebre Ball Pla Sant Mateu
<b>Esbart Català de Dansaires :</b>	Quadrilla de Martorell Dansa d'Alpens
<b>Esbart Joventut Nostra :</b>	Ball Frances Gitanes
<b>Esbart d'Arenys de Munt :</b>	Bolàngera de Moja La Gala de Campdevànol Joventut
<b>Esbarts Dansaires Catalans de Tuïr :</b>	La Jota d'Ascó
<b>Esbart Sant Just de l'Ateneu :</b>	La Farandola Provençal Ball del Correr

#### Programa CONCERT (Sant Serni) - Primera part (sardanes per a coblà)

S.-Recordant Vic	J. Serra Corominas
S.-Serra Amunt	Enric Morera
S.-La Reina de les Flors	Josep Serra Bonal
S.-La Processo de Sant Bartomeu	Antoni Català*
S.-Com una Onada	J. Ventura Bernet
S.-Roses de Tardor	Félix Martínez i Comín

#### Segona part (Música coral)

L.-El Rossinyol (Pop.)	A. Pérez Moya
L.-T'he Mirat	Francesc Vila
L.-Plomes al Vent	Francesc Vila
L.-Sota de l'Om	Enric Morera
L.-Si un dia sóc terra	Francesc Vila
C.-N'Eulàlia Gonella	M. Fletxa El Vell
C.-La Calma de la Mar	(Pop.) Enric Ribó
C.-Madrigal	Cristòfor Taltabull
C.-Al vent	Raimon- R. Marbà
C.-El Cavaller Enamorat	Joan Manén

#### Tercera part (obres per a coblà)

S.P.-Montmagastre	Manuel Oltra
-------------------	--------------

\*Commemoració centenari del seu naixement

#### Quarta part (Sardanes per a cor i coblà)

S.L.C.-Vent fresquet de tramuntana	Joaquín Ruyra- Francesc Pujol
S.L.C.-Marinada	Antoni Pérez i Moya

### Diumenge, 4 d'agost

#### Aplec de Sardanes

##### Mati a les 9h.

CI.-La nostra amistat	Jaume Miralles
CT.-Les comares	Josep Serra
JS.-Aplec Trionfant	F. Trullàs
CI.-Carícies	J. Vicens «Xaxu»
CT.-La Pallaresa	C. Saló
JS.-Ripollet 15 anys	M. Artiaga
3T.-Escalença	P. Mercader
CI.-El Llac per juguina	M.S. Puigferrer
CT.-Santa Creu d'Anglesola	J. Saderra
JS.-Nit Estelada	J. Saderra
'Sota el sol de Catalunya (conjunt)	J. Bonaterra

##### Tarda de 15h. a 19h.

CI.-Avant Roquetes	J.J. Beumala
CT.-El golfet	R. Viladesau
JS.-Salou ciutat Pubilla	R. Viladesau
CI.-Mercè	J. Saderra
CT.-Mareta meva	A. Carcellé
JS.-Amics del Refugi (x)	J. Paulí
3T.-Fermina	F. Mas Ros
CI.-Amics de sarria	C. Saló
CT.-XXX	XXX (obligada)
JS.-Mathilde	E. Sans
CI.-Festa Mil.lenaria	J. Fontàs
CT.-Març Marçot	R. Viladesau
J.S.-Palau al vent	E. Saló
CI.-L'avi Quico	D. Gasulla
CT.-L'ermita de Collbàs	F. Mas Ros
JS.-La font del Vilar	J. Saderra
"La Santa Espina (conjunt)	Enric Morena

#### (x) SARDANA DE LLUIMENT BALLADA PER LES COLLES

Ocellets del Ter	de Manlleu
Sempre Catalans	de Barcelona
Clavellina	de Lleida
Grup Or i Grana	de la Catalunya N.
Blanca Espurna	de Sitges



## Mini - dictionnaire

- APLEC :** Ce n'est pas un sigle et ne veut pas dire "Associació per la Europa ciutadana". Non, APLEC, en catalan, veut dire tout simplement rassemblement et vient de réunir, rassembler. Ce mot est au coeur de nos traditions civiques et culturelles et renvoie surtout à la fête qu'est la SARDANE.
- COLLA :** Groupes de danseurs de sardanes
- TIPLE :** Instrument typique
- TENORA :** L'instrument par excellence de la cobla
- FLAVIOL :** Sorte de petite flûte marquant le début de la SARDANE
- TAMBORI :** Petit tambour dansant le rythme de la SARDANE
- COBLA :** Orchestre exécutant les SARDANES
- DIMONIS - DIABLES - DRAC DE FOC :**  
Ensemble d'intervenants dans tous les jeux ayant pour objet le feu
- GRALLA :** Flûte en bois accompagnant tous les Cerca-Vila
- CERCA-VILA :** Défilé de tous les groupes
- BASTONERS :** Groupe jouant avec des bâtons
- CASTELLERS :** Groupe réalisant des pyramides humaines pouvant atteindre 9 hauteurs d'hommes
- GEGANTS :** Grandes Marionnettes
- CAPGROSSOS :**  
Grosses têtes
- CAVALLETS :** Déguisement imitant les chevaux
- ESBARTS :** Groupe d'un village ou d'un quartier regroupant les danseurs de folklore

## IV' Aplec Internacional de la Sardana i Mostra de Grups Folklorics

### Organisateurs :

Casal Català de Tolosa del Llenguadoc  
Federació d'entitats catalanes a l'estranger  
Comissió d'Aplecs sardanistes de les Comarques Barcelonines i A.D.I.F.O.L.K.

### Partenaires :

La Mairie de Toulouse

*qui collabore étroitement à cette manifestation par l'intermédiaire de tous ses services techniques*

La Généralité de Catalogne,

Le Conseil Régional,

le Conseil Général,

l'UNESCO,

la Communauté Européenne,

Le CROUS

*qui ouvrira spécialement la cité universitaire pour assurer l'hébergement et la nourriture des acteurs.*

Le Syndicat d'initiatives

*qui placera les accompagnants dans les hôtels de notre ville.*

Le Consulat Général d'Espagne et le Ministère de la Culture.

Catalunya Ràdio

Ràdio Nacional d'Espanya - Ràdio 4

Viatges Moravia

Iberplan Viatges

Viatges Aster Miralles

*Nous remercions M. le Curé de la paroisse de Saint-Sernin.*

*Tous ces concours soulignent un fait nouveau : le réveil de la conscience d'une citoyenneté qui comprend que la construction européenne c'est aussi son affaire. C'est ce frisson d'avenir qui nous animera tous lorsque main dans la main, nous ferons vivre le sentiment de fraternité que transmet la SARDANE à tous ceux qui aiment la danser.*





#### CONTACTS

Casal Català-7 rue Novars-31300 Toulouse-Tél : 61.59.61.02-61.41.59.62-Fax : 61.41.59.62

Office de Tourisme - Syndicat d'Initiative de Toulouse-Donjon du Capitole, Square Charles de Gaulle-Tél : 61.23.32.00

Les affiches ont été réalisées par le peintre **Bertrand Meyer-Himhoff**

Crédit photographique : Annie Amiel -Pere Català - Joan Grau

Réalisation de la maquette par Héliène Morsly pour l'Association de promotion d'initiatives culturelles. Tél : 61. 32. 16. 81.  
(avec l'aide de M. Lazaro)

Imprimerie Municipale